

## Porównanie tłumaczeń Ozeasza 13:8

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                   |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | napadnę na nich jak niedźwiedzica, której wzięto młode, i rozedrę im piersi nad sercem. Pożrę ich tam jak lwica, rozszarpie ich dziki zwierz.           |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | napadnę na nich jak niedźwiedzica, której zabrano młode, i rozerwę im piersi nad sercem — pożrę ich tam jak lwica, rozszarpie jak dziki zwierz.         |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Napadnę na nich jak niedźwiedzica, której zabrano młode, rozerwę powłokę ich serca i pożrę ich tam jak lew, dziki zwierz ich rozszarpie.                |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Zabierzę im jako niedźwiedź osierociałę, a roztargam zawarcie serca ich, i pożrę ich tam jako lew, jako zwierz dziki szarpając ich.                     |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Zabiegnę im jako niedźwiedzica, gdy zabiorą dzieci, i roztargam wnętrza wątroby ich a pożrę je tam jako lew, bestia polna roztarga je.                  |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Rzuciłem się na nich jak niedźwiedzica, co straciła młode, rozerwałem powłoki ich serc, tam ciała ich pożarłem jak lew; dziki zwierz je porozrywał.     |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Napadnę na nich jak niedźwiedzica, której wzięto młode, i rozedrę w piersi ich serce. Pożrę ich tam jak lwica; rozszarpie ich dziki zwierz.             |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Rzucę się na nich jak niedźwiedzica pozbawiona dzieci, rozerwę ich piersi, pożrę ich tam jak lew. Dziki zwierz ich rozszarpie.                          |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Rzucę się na nich jak niedźwiedzica, kiedy straci młode, i rozerwę serca w ich piersi. Pożrę ich tam jak lwica, dziki zwierz ich rozszarpie.            |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | rzucę się na nich jak niedźwiedzica, której zabrano młode, i rozerwę im piersi. Niech ich tam potem pożrą psy, niech ich rozszarpia dzikie zwierzęta.   |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Я їх зустріну як розлючена ведмедиця і розірву замкнення їхнього серця, і там їх пожеруть лісові левенята, звірі поля їх розірвуть.                     |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Napadnę ich niczym osierocona niedźwiedzica i rozerwę powłokę ich serca; tak, pożrę ich tam jak lwica; rozszarpie ich dziki zwierz.                     |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Wyjdę im naprzeciw jak niedźwiedzica, która straciła swe młode, i rozedrę osłonę ich serca. I pożrę ich tam jak lew; rozszarpie ich dziki zwierz polny. |